

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)6

С.А. ЕСЕНИН В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МИРЕ: НОВОЕ И МАЛОИЗВЕСТНОЕ

© 2018 г. С.А. Серегина

*Институт мировой литературы
им. А.М. Горького Российской академии наук,
Москва, Россия*

Дата поступления статьи: 18 мая 2018 г.

Дата публикации: 25 декабря 2018 г.

DOI: DOI: 10.22455/2500-4247-2018-3-4-204-215

Статья подготовлена по гранту РФФИ «С.А. Есенин в литературе и культуре России и зарубежья: Новые материалы» – 17-04-00166

Аннотация: В статье вводятся в научный оборот неизвестные ранее материалы: первая характеристика С.А. Есенина на английском языке (а также ее перевод на русский), которую дает А.Ц. Ярмолинский в антологии «Modern Russian Poetry. An anthology, chosen and translated by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky» (New York: Harcourt, Brace and Co., 1921); историко-литературная справка о С.А. Есенине, которую приводит А.Ц. Ярмолинский в его книге «A Treasure of Russian Verse» (New York, 1949); перевод третьей главки поэмы С.А. Есенина «Преображение», выполненный в 1926 г. А. Кауном и Р. Холлоуэй и опубликованный в ноябре 1926 г. в чикагском англоязычном журнале «Poetry». В статье также представлен краткий сравнительный анализ двух вариантов перевода третьей главки поэмы «Преображение»: более раннего варианта, подготовленного А. Ярмолинским и Б. Дейч с более поздним, выполненным А. Кауном и Р. Холлоуэй. Сделан вывод о том, что Каун и Холлоуэй учитывали перевод Дейч и Ярмолинского и отчасти опирались на него. Однако их перевод более точен по смыслу («ловцы вселенной» как «fishermen of the universe», «неводом зари зачерпнувшие небо» как «have scooped the sky with the net of dawn» и т. д.) и удачен стилистически: Кауну и Холлоуэй удалось сохранить евангельские аллюзии оригинала и его мифопоэтический пафос. Это позволяет говорить о том, что перевод Кауна и Холлоуэй выполнен на более высоком уровне и полнее передает художественный замысел С.А. Есенина.

Ключевые слова: С.А. Есенин, А.Ц. Ярмолинский, Б. Дейч, А. Каун, Р. Холлоуэй, поэма «Преображение», перевод.

Информация об авторе: Светлана Андреевна Серегина — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.

E-mail: serjogina@mail.ru

Для цитирования: Серегина С.А. С.А. Есенин в англоязычном мире: новое и малоизвестное // Studia Litterarum. 2018. Т. 3, № 4. С. 204–215.
DOI: DOI: 10.22455/2500-4247-2018-3-4-204-215



S.A. YESENIN IN THE ENGLISH-SPEAKING WORLD: NEW AND LITTLE-KNOWN FACTS

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2018. S.A. Seregina

*A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

Received: May 18, 2018

Date of publication: December 25, 2018

Acknowledgements: The research was financially supported by the Russian Foundation for Basic Research grant: “S.A. Yesenin in the Literature and Culture of Russia and Other Countries: New Materials” – 17-04-00166.

Abstract: The article introduces materials hitherto unknown in the Russian academia: (1) the first characteristic of Sergey Yesenin in English (together with the Russian translation), given by Avrahm C. Yarmolinsky in his anthology *Modern Russian Poetry. An anthology, Chosen and Translated by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky* (New York: Harcourt, Brace and Co., 1921); a historical and literary inquiry about S.A. Yesenin, which A.C. Yarmolinsky presents in his book *A Treasure of Russian Verse* (New York, 1949); (2) the translation of the third chapter of Yesenin’s poem *Transfiguration* made in 1926 by A. Kaun and R. Holloway and published in November 1926 in the Chicago-based magazine *Poetry*. The article compares two versions of the translation of the third chapter of *Transfiguration*: the earlier translation by A. Yarmolinsky and B. Deutsch and the later one by A. Kaun and R. Holloway. We come to the following conclusion: Kaun and Holloway knew the translation made by Yarmolinsky and Deutsch took it into account when preparing their own. However, their translation is more accurate to the original text and is stylistically superior: Kaun and Holloway were able to keep the evangelic references of the original poem as well as its mythopoetic pathos. Kaun and Holloway were better translators as they were able to render Yesenin’s poem more accurately.

Keywords: Yesenin, Yarmolinsky, Deutsch, Kaun and Holloway, *Transfiguration*, translation.

Information about the author: Svetlana A. Seregina, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.

E-mail: serjogina@mail.ru

For citation: Seregina S.A. S.A. Yesenin in the English-Speaking World: New and Little-Known Facts. *Studia Litterarum*, 2018, vol. 3, no 4, pp. 204–215. (In Russ.)

DOI: 10.22455/2500-4247-2018-3-4-204-215

В 2000-е гг. тема «Есенин в англоязычном мире» звучала в работах А.Ю. Большаковой [1], Н.В. Еременко [2], М.В. Скороходова, посвятившего серию публикаций своим архивным находкам в библиотеках США [7; 8] и Н.И. Шубниковой-Гусевой [10; 11; 12]. Планомерное изучение этой темы началось с работ Г. Маквея [5¹; 14] и диссертации О.И. Юшиной [9²].

В 1974 г. Г. Маквей подготовил статью «S.A. Esenin in England and North America: A Review Article» [14], а в 1983 — библиографический обзор «С.А. Есенин в культурной жизни англоязычных стран» [5]. В этом обзоре Маквей приводит сведения об антологии русской поэзии, вышедшей в Нью-Йорке под ред. А. Ярмолинского в 1921 г. [15], где на страницах 165–168 были опубликованы первые переводы произведений Есенина на английский язык: стихотворений «Табун» (стр. 1–8) (с подзаголовком «Upon green hills», т. е. «В холмах зеленых»), «Голубень» (стр. 9–16 и 1–8 с подзаголовками «Hopes, painted by the autumn cold» и «In the clear cold» — «Осенним холодом расцветены надежды» и «В прозрачном холоде» соответственно), а также поэмы «Преображение» (третья часть, с подзаголовком «Transfiguration: III»)³.

1 Повторная публикация — «О, Русь, взмахни крылами»: Есенинский сборник, вып. 1. М., 1994. С. 193–217.

2 Историю работы О.И. Юшиной см. в: Маквей Г. С.А. Есенин в культурной жизни англоязычных стран // Russian Language Journal, Michigan, 1983, vol. XXXVII, № 128. С. 103–104 (Комментарий).

3 Антология была переиздана в Лондоне в 1923 г. Расширенная версия антологии увидела свет в 1927 г. в Нью-Йорке: туда вошли переводы стихотворений «Там, где капустные грядки...» и «Осень» (отмечено Г. Маквеем в обзоре [5, с. 113]).

Переводы были сделаны самим А.Ц. Ярмолинским и его супругой Б. Дейч (Babette Deutsch). А. Ярмолинский, переводчик и издатель, эмигрировал из России в 1911 г., впоследствии стал директором Славянского отдела Нью-Йоркской Публичной библиотеки и преподавателем Колумбийского университета. Бабетта Дейч, поэт, критик, прозаик, переводила на английский язык «Евгения Онегина» А.С. Пушкина и стихи Б.Л. Пастернака.

Личное знакомство Есенина с Ярмолинским состоялось в Нью-Йорке в начале ноября 1922 г.: у Есенина был замысел издать сборник стихотворений на английском языке в переводе Ярмолинского, однако этот проект не состоялся (см. об этом: [4, с. 220]). Получив через несколько дней после личной встречи с Ярмолинским антологию «Modern Russian Poetry», Есенин не очень лестно отзываясь об этом издании в письме к А.Б. Мариенгофу: «Здесь имеются переводы тебя и меня в изд<ании> “Modern Russian Poetry”, но все это убого очень» [3, т. 6, с. 151–152].

Возможно, такую низкую оценку Есенин дал не самому переводу (который он не мог объективно оценить), а общей ситуации, связанной с переводами произведений имажинистов, как становится понятно из этого же письма Мариенгофу Есенин и его товарищи по литературной партии не пользовались широкой известностью в Америке: «Знают больше по имени, и то не америк<анцы>, а приех<авшие> в Америк<у> евреи» [3, т. 6, с. 151–152].

Публикация произведений Есенина в «Modern Russian Poetry» сопровождалась краткой характеристикой Есенина. Приведем ее здесь, так как ни сама характеристика, ни ее перевод раньше не воспроизводились: «One of the latest comers, Yesenin is also one of the most gifted of the younger Russian poets. His first book was published in 1916. He is a member of a group which has come into being during the revolution and which calls itself “*imazhinist*” (imagists). Like Kluyev, he came from the masses, and, like him, operates with the intimate details of the peasant’s life and faith. Whatever his political and literary associations, he is a poet *dei gratia*» [15, p. 164]. Перевод: «Есенин, один из поэтов недавно пришедших в литературу, одновременно, один из самых одаренных молодых русских поэтов. Его первая книга была опубликована в 1916 году. Он член литературной группы “Имажинисты”, которая возникла во время революции. Есенин, как и Клюев, вышел из народа, и так же, как и Клюев, он близок к со-

кровенным сторонам крестьянской жизни и веры. Какими бы ни были его политические и литературные связи, он поэт *милостью Божией*. Эти слова А. Ярмолинского и Б. Дейч являются первой выявленной на сегодняшний день характеристикой Есенина на английском языке. Вторая также принадлежит А. Ярмолинскому (обнаружена Г. Маквеем [5, с. 109]): это краткая рецензия на драматическую поэму «Пугачев» в «New York Herald» (29 Oct., 1922).

Г. Маквей приводит сведения о сборнике стихотворений, подготовленных А. Ярмолинским «A Treasure of Russian Verse» (New York, 1949) [5, с. 109], однако не упоминает о том, что эта подборка стихотворений также сопровождалась краткими характеристиками писателей (на английском языке), подготовленными, очевидно, самим Ярмолинским. Характеристику Есенину Ярмолинский дает на страницах 306–307. Она представляет собой краткую биографическую и историко-литературную справку, которая не лишена деталей «легендарной» есенинской биографии и отражает тенденциозное восприятие заключительного этапа в творчестве Есенина. Так, родителей Есенина Ярмолинский называет «достаточно состоятельными крестьянами» и «глубоко религиозными старообрядцами» [16, р. 306], а его поэзия 1920-х гг., по мнению Ярмолинского, «отражает душевное расстройство, к которому привели алкоголь и кокаин» [16, р. 306]. Заключительная оценка есенинского творчества довольная сдержанная: «Несмотря на такую короткую и беспорядочную жизнь, вклад Есенина не был несущественным. Кроме лирических произведений, он создал несколько поэм и пьесу в стихах. Его единственное прозаическое произведение незначительно»⁴ [16, р. 307]. Это движение Ярмолинского от оценки Есенина как «поэта милостью Божией» («a poet *dei gratia*») 1921 г. к характеристике его как поэта с «не заметным вкладом» («not inconsiderable output») 1949 г., очевидно, имеет какое-то объяснение в свете эволюции взглядов самого Ярмолинского и требует дальнейших исследовательских изысканий.

С именами А. Ярмолинского и Б. Дейч косвенно связано другое важное открытие — неизвестный ранее прижизненный перевод третьей главки поэмы Есенина «Преображение» (той же, которую переводили Ярмолинский и Дейч).

4 Перевод мой. — С.С.

Перевод был опубликован в ноябрьском номере чикагского журнала «Poetry» за 1925 г. на странице 76⁵ [13], его авторы — Александр Каун и Роберта Холлоуэй (Roberta Holloway).

Журнал «Poetry» начал издаваться в 1912 г. Хариет Монро (Harriet Monroe) — американской издательницей, литературным критиком и поэтессой. На момент своего создания журнал объединил лучшие литературные силы англоязычного мира, и на настоящий момент он является старейшим (и одним из самых солидных и авторитетных) ежемесячным изданием на английском языке, посвященным поэзии.

Александр Каун еще до революции эмигрировал из России, читал лекции по русской литературе в американских университетах, преимущественно преподавал в университете Беркли, написал книги о М. Горьком и Леониде Андрееве. Г. Маквей в своем обзоре упоминает «ценный очерк об имажинистах и Есенине» [5, с. 109], опубликованный Кауном в его книге «Soviet Poets and Poetry» (Berkeley and Los Angeles, 1943). Роберта Холлоуэй также преподавала в Беркли и публиковалась как поэт в журнале «Poetry».

Г. Маквей негативно оценивал известные ему переводы: «Большинство опубликованных переводов неудовлетворительно: переводы эти большей частью — неуклюжие, прозаические и неестественные, и редко передают дух подлинника» [5, с. 112–113]. О переводах в антологии 1921 г. исследователь не высказывался, однако дал оценку переводам стихотворений «Там, где капустные грядки...» и «Осень», вошедших в расширенную версию антологии 1927 г.: «Переводы неуклюжие» [5, с. 113].

Беглое сравнение двух переводов третьей главки поэмы «Преображение» позволяет сделать выбор в пользу перевода Кауна и Холлоуэй⁶.

5 Далее перевод А. Кауна и Р. Холлоуэй цитируется по этому источнику.

6 Г. Маквей, ознакомившись с этим кратким анализом, высказался более категорично. По его мнению, перевод Дейч и Ярмолинского «просто плох, не звучит и не точен», тогда как перевод Кауна и Холлоуэй «хорош, звучит» (из личной переписки с Г. Маквеем 2018 г.). Неточность в переводе Дейч и Ярмолинского, на которую обратил внимание английский исследователь, — это перевод строки «Светлый гость в колымаге к вам» [3, т. 2, с. 54]. У Ярмолинского и Дейч, не «к вам» («toward you»), а «toward us», т. е. «к нам».

Оригинал
[3, т. 2, с. 54]

Перевод
А.Ц. Ярмолинского и Б. Дейч
[15, p. 168]

Перевод А. Кауна
и Р. Холлоуэй
[13]

Ей, россияне!
Ловцы вселенной,
Неводом зари
зачерпнувшие небо, —
Трубите в трубы.

Eh, Russians,
Fowlers of the universe.
You who trailed heaven with
the net of dawn,
Lift your trumpets!

Eh, Russians!
Fishermen of the universe,
You who have scooped the
sky with the net of dawn,
Blow your trumpets!

Под плугом бури
Ревет земля.
Рушит скалы златоклыкий

Beneath the plow of storm
The dumb earth roars.
Golden-tusked, the colter
breaks

The earth is roaring
Beneath the plow of the
storm;
The golden-tusked plow
Is crushing the rocks.

Омеж.

The cliffs.

Новый сеятель
Бредет по полям,
Новые зерна
Бросает в борозды.

A new sower
Roams the fields.
New seeds
He casts into the furrows.

A new sower wanders
Across the fields.
He throws new seeds
Into the furrows.

Светлый гость в колыхаге
к вам

A guest of light drives toward
us

A radiant guest is riding

Едет.
По тучам бежит
Кобылица.

In a coach.
Across the clouds
A mare races.

Toward you in a chariot.
Across the clouds
A wild mare races.

Шлея на кобыле —
Синь.
Бубенцы на шлее —
Звезды.

The breech-band on the mare:
The blue;
The bells on the breech-band:
The stars.

The breeching on the mare:
The blue.
The bells on the breeching:
The stars.

Очевидно, что Каун и Холлоуэй учитывали перевод Дейч и Ярмолинского и отчасти опирались на него: например, они также переводят «неводом зари» как «net of dawn», «златоклыкий» как «golden-tusked», «новый сеятель» как «a new sower», «плуг бури» как «plow of storm». Однако перевод первого четверостишия получился более удачным у Кауна и Холлоуэй.

Ярмолинский и Дейч переводят «ловцы вселенной» как «fowlers of the universe», тогда как «fowler» — это «ловец птиц». У Кауна и Холлоуэй «ловцы вселенной» переводятся как «fishermen of the universe», где «fishermen» — это «рыбак», что представляется более близким к есенинскому замыслу. В поэме «Преображение» вселенная — это бескрайнее водное пространство, овладев которым, россияне черпают небо «неводом зари»:

Ей, россияне!
Ловцы вселенной,
Неводом зари зачерпнувшие небо
<...> [3, т. 2, с. 54].

Г. Маквей видит в обращении Есенина к «россиянам» («ловцы вселенной») евангельскую аллюзию: «Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков» (Мф. 4: 18–19). Г. Маквей отсылает к английскому переводу Евангелия (King James Version), где «ловцы человеков» — это «fishers of men» (наблюдение сделано Г. Маквеем в личной переписке с автором статьи, 2018 г.).

Каун и Холлоуэй используют сочетание «scoop the sky with the net of dawn», где глагол «scoop» имеет значение «черпать»; перевод получается точным: «черпать небо неводом зари», тогда как Дейч переводит это образное выражение как «trail heaven with the net of dawn», т. е. «тащить (волочить) небо неводом зари», что искажает смысл оригинала.

Призыв к «россиянам» «трубить в трубы» Каун и Холлоуэй переводят «blow your trumpets», а не «lift your trumpets» (как у Дейч и Ярмолинского), что стилистически представляется более удачным выбором. В английском переводе Евангелия (English Standard Version) используется именно сочетание «blow the trumpets»: «Then I looked, and I heard an angel crying with a loud voice as it flew directly overhead, “Woe, woe, woe to those who dwell on the earth, at the blasts of the other trumpets that the three angels are about to blow!”»⁷ («И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!» (Откр. 8: 13)). Для поэтики «библейской» поэмы «Преображение» евангельские образы имеют особое значение, что, очевидно, Кауну и Холлоуэй удалось почувствовать и передать стилистически: об этом свидетельствует и этот пример, и упомянутое выше наблюдение Г. Маквея.

7 URL: <http://biblehub.com/esv/revelation/8.htm> (дата обращения 27.04.2018): Библия на английском языке, стандартный перевод.

Двустийшие «Светлый гость в колымаге к вам // Едет» [3, т. 2, с. 54] Ярмолинский и Дейч переводят так: «A guest of light drives toward us // In a coach». Сочетание «drives in a coach» (особенно для современного англоязычного читателя) имеет, прежде всего, значение «едет в автобусе», и потом уже «едет в экипаже», глагол «drive» привносит идею механического движения. У Кауна и Холлоуэй более поэтический вариант: «A radiant guest is riding // Toward you in a chariot». «Chariot» — это «колесница»: переводчики исказили смысл образа, но сохранили его мифопоэтический пафос — для англоязычного читателя «chariot» ассоциируется с античной космогонией. В поэме «Преображение» «светлый гость» воплощает собой кардинальные изменения в мироустройстве.

Безусловно, есенинская поэтика и особенно поэтика «библейских» поэм невероятно трудна для переводчика, поэтому труд как А. Ярмолинского и Б. Дейч, так и А. Кауна и Р. Холлоуэй может вызывать у русскоязычного читателя и исследователя только уважение и благодарность за популяризацию имени русского поэта в англоязычных странах.

Список литературы

- 1 *Большакова А.Ю.* Есенин в англоязычном литературоведении // Есенин и мировая культура: Материалы Международной научной конференции, посвященной 112-летию со дня рождения С.А. Есенина / отв. ред. О.Е. Воронова и Н.И. Шубникова-Гусева. Рязань: Пресса, 2008. С. 118–136.
- 2 *Еременко Н.А.* Есенин в современном англоязычном интернет-пространстве // Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха. Ч. II: сб. науч. трудов / отв. ред. О.Е. Воронова и Н.И. Шубникова-Гусева. М.; Константиново; Рязань: ГМЗ С.А. Есенина, 2017. (Сер. «Есенин в XXI веке»; Вып. 5). С. 375–385.
- 3 *Есенин С.* Полн. собр. соч. / Ин-т мировой лит. РАН / гл. ред. Ю.Л. Прокушев. М.: Наука; Голос, 1995–2002.
- 4 *Летопись жизни и творчества С.А. Есенина: в 5 т. / Ин-т мировой лит. РАН / гл. ред. А.Н. Захаров; сост.: А.Н. Захаров, С.И. Субботин, М.В. Скороходов, Н.И. Шубникова-Гусева. М., 2008. Т. 3. 1921–1923: в 2 кн. Кн. 2.: 10 мая 1922 — 2 августа 1923. 576 с.*
- 5 *Маквей Г.* С.А. Есенин в культурной жизни англоязычных стран // Russian Language Journal. Michigan, 1983. Vol. XXXVII. № 128. С. 103–129.
- 6 *Николаева А.А.* Джесси Дэвис — переводчик и популяризатор творчества С.А. Есенина в Великобритании // Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха.

- Ч. III: сб. науч. трудов / отв. ред. О.Е. Воронова и Н.И. Шубникова-Гусева. М.; Константиново; Рязань: ГМЗ С.А. Есенина, 2018. (Сер. «Есенин в XXI веке»; Вып. 6) (в печати).
- 7 *Скорородов М.В.* Прибытие С.А. Есенина и А. Дункан в Америку (по архивным материалам) // Современное есениноведение. 2013. № 27. С. 16–23.
- 8 *Скорородов М.В.* Сергей Есенин в зеркале американской периодической печати 1922–1925 годов // Литература двух Америк, 2017. С. 270–287.
- 9 *Юшина О.И.* Поэзия С. Есенина в оценке современного зарубежного литературоведения и критики (США, Великобритания, Канада, Новая Зеландия): дис. ... канд. филол. наук. М., 1981. 216 с.
- 10 *Шубникова-Гусева Н.И.* «Объединяет звуком русской песни...»: Есенин и мировая литература. М.: ИМЛИ РАН, 2012. С. 223–421.
- 11 *Шубникова-Гусева Н.И.* Сергей Есенин в мировом литературном процессе (1920-е гг.) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / ред.-сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский; отв. ред. акад. РАН А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 620–660.
- 12 *Шубникова-Гусева Н.И.* Америка // Есенинский вестник. 2017. № 10 (15). С. 16–22.
- 13 *Essenin S.* [Fragment from *Transfiguration*] / translated by Alexander Kaun and Roberta Holloway // Poetry. 1925. Vol. XXVII (November). P. 76.
- 14 *McVay G. S.A.* Esenin in England and North America: A Review Article // Russian Literature Triquarterly. 1974. № 8. P. 518–539.
- 15 *Modern Russian Poetry: an Anthology.* Chosen and translated by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky. New York: Harcourt, Brace and Company, 1921. 181 p.
- 16 [*Yarmolinsky A.*] Sergey Alexandrovich Yesenin // A Treasure of Russian Verse / ed. by Avrahm Yarmolinsky. New York, 1949, pp. 306–307.

References

- 1 Bol'shakova A.Yu. Esenin v angloyazychnom literaturovedenii [Yesenin in the Anglophone literary studies]. *Esenin i mirovaya kul'tura: Materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashchennoj 112-letiyu so dnya rozhdeniya S.A. Esenina* [Yesenin and world culture: proceedings of the international conference devoted to Yesenin's 112th birthday anniversary], ed. by O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva. Ryazan', Pressa Publ., 2008, pp. 118–136. (In Russ.)
- 2 Eremenko N.A. Esenin v sovremennom angloyazychnom internet-prostranstve [Yesenin in the Anglophone Internet space today]. *Sergej Esenin. Lichnost'. Tvorchestvo. Ehpoha. Ch. II: sb. nauch. trudov* [Sergey Yesenin. Personality. Epoch. Issue II: Collection of essays], ed. by O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva. Moscow; Konstantinovo; Ryazan', GMZ S.A. Esenina Publ., 2017, pp. 375–385. (In Russ.)
- 3 Esenin S. *Polnoe sobranie sochinenii* [Complete works], ed. by Yu.L. Prokushev. Moscow, Nauka, Golos Publ., 1995–2002. (In Russ.)
- 4 *Letopis' zhizni i tvorchestva S.A. Esenina: v 5 t.* [The chronicle of S.A. Yesenin's art and life: in 5 vols.], ed. by A.N. Zaharov. Moscow, IMLI RAN Publ., 2008. Vol. 3. 1921–1923. Book 2: May 10, 1922 – August 2, 1923. 576 p. (In Russ.)
- 5 Makvej G. S.A. Esenin v kul'turnoj zhizni angloyazychnyh stran [S.A. Yesenin in the cultural life of the English-speaking countries]. *Russian Language Journal*, Michigan, 1983, vol. XXXVII, no 128, pp. 103–129. (In Russ.)
- 6 Nikolaeva A.A. Dzhessi Dehvis – perevodchik i populyarizator tvorchestva S.A. Esenina v Velikobritanii [Jessy Davis – the translator and popularizer of S.A. Yesenin's art in Great Britain]. *Sergej Esenin. Lichnost'. Tvorchestvo. Ehpoha. Ch. III: sb. nauch. trudov* [Sergey Yesenin. Personality. Epoch. Issue II: The collection of researches], ed. by O.E. Voronova, N.I. Shubnikova-Guseva. Moscow; Konstantinovo; Ryazan', GMZ S.A. Esenina Publ., 2018. (In print). (In Russ.)
- 7 Skorohodov M.V. Pribytie S.A. Esenina i A. Dulkan v Ameriku (po arhivnym materialam) [The arrival of S.A. Yesenin and A. Dulkan to America (based on archive materials)]. *Sovremennoe eseninovedenie*, 2013, no 27, pp. 16–23. (In Russ.)
- 8 Skorohodov M.V. Sergej Esenin v zerkale amerikanskoj periodicheskoy pechati 1922–1925 godov [Sergey Yesenin in the mirror of American periodicals of 1922–1925]. *Literatura dvuh Amerik*, 2017, pp. 270–287. (In Russ.)
- 9 Yushina O.I. *Poehziya S. Esenina v ocenke sovremennogo zarubezhnogo literaturovedeniya i kritiki (SSHA, Velikobritaniya, Kanada, Novaya Zelandiya): diss. ... kand. filol. nauk* [S.A. Yesenin's poetry on the assessment of modern Russian literary study and critics (USA, United Kingdom, Canada, and New Zealand): PhD thesis]. Moscow, 1981. 216 p.
- 10 Shubnikova-Guseva N.I. "Ob'edinyayet zvukom russkoj pesni...": *Esenin i mirovaya literatura* ["United by the sound of the Russian song": Yesenin and the world literature]. Moscow, IWL RAS Publ., 2012, pp. 223–421. (In Russ.)

- 11 Shubnikova-Guseva N.I. Sergej Esenin v mirovom literaturnom processe (1920-e gg.) [Sergey Yesenin in the world literary process (1920s)]. *Russkaya literatura v zerkalah mirovoj kul'tury: recepciya, perevody, interpretacii* [Russian literature in the mirrors of world culture: reception, translations, interpretation], eds. M.F. Nadyarnyh, V.V. Polonsky, A.B. Kudelin. Moscow, IMLI RAN Publ., 2015, pp. 620–660. (In Russ.)
- 12 Shubnikova-Guseva N.I. Amerika [America]. *Eseninskij vestnik*, 2017, no 10 (15), pp. 16–22. (In Russ.)
- 13 Esenin S. [Fragment from *Transfiguration*], transl. by Alexander Kaun, Robert Holloway. *Poetry*, 1925, vol. XXVII (November), p. 76. (In English)
- 14 McVay G. S.A. Esenin in England and North America: A Review Article. *Russian Literature Triquarterly*, 1974, no 8, pp. 518–539. (In English)
- 15 *Modern Russian Poetry: an Anthology. Chosen and translated by Babette Deutsch and Avrahm Yarmolinsky*. New York, Harcourt, Brace and Company, 1921. 181 p. (In English)
- 16 [Yarmolinsky A.] Sergey Alexandrovich Yesenin. *A Treasure of Russian Verse*, ed. by Avrahm Yarmolinsky. New York, 1949, pp. 306–307. (In English)